

Nobue Kitai

Maximise your business with trusted Japanese localisation

nobue2pisces27@hotmail.com

<https://www.linkedin.com/in/nobue-kitai/>

**Freelance Native Japanese translator | Localization |
UX writing | UX copywriting for English into Japanese**

PROFESSIONAL STATEMENT

Unlock Japan. I collaborate with a client to provide high-quality translation, localisation, and copywriting services that suit their brand image and goals for the Japanese market. I understand the importance of trust and honesty in the Japanese culture and communication, and I help the client build trust and loyalty with their potential Japanese customers. My mission is to create a deep connection between the client's brand and the Japanese audience, and to achieve long-term and mutually satisfying relationships.

LANGUAGE

Japanese: Native

English: IELTS 6 (Apr 2015)
The English Language Centre in
Bristol Jun 2002 – May 2003

Chinese: Conversational level
Sichuan University Sep 2013 – Aug
2014
South West University For
Nationalities Sep 2014 – Aug 2015

KNOWLEDGE

The Complete Programming
Diploma Aug 2020 – Nov 2020:
html, css, php, python, javascript

EDUCATION

Tohoku Medical and Pharmaceutical
University Apr 1996 - Mar 2000

Degree of Bachelor Pharmaceutical
Science
Licensed Pharmacist in Japan

Asian College of Teachers Aug 2015
- May 2016

Diploma in Pre & Primary Teachers
Training

CURRENT PROJECT WORK

July 2023 - Present

- Full-time AliExpress.com online shopping website translation
- Translates / localizes and reviews content text, voice scripts, T&C, UX copy, and marketing materials for products and services
- Provides cultural and creative input regarding localizing content
- Reviews the app and makes recommendations regarding design and content
- Participates in content discussions

Translation Agency

Mars Translation
Clearly Local Hong Kong Limited
Dahlia Localize Ltd (Vietnam)
Expertrans (Vietnam)
成都嘉里盛世文化传播有限公司 (China)
Transn (China)
NAQADA (WUHAN) INFORMATION &
CONSULTINGCO., Ltd.

GienTech Technology Co., Ltd. (formerly
Pactera)

Direct Client

Shanghai Yedao Tech Co.,Ltd.
Growth Hack Consulting HK LTD.
Guangzhou Feidong Software Technology Co.,
Ltd.

Registered

Nov 2022
Sep 2022
Jun 2022
Jan 2022
Sep 2021
Sep 2021
Sep 2021
Dec 2020

Period

Oct 2020 - Dec 2020
Jul 2020 - Dec 2020
Apr 2017 - Aug 2019

Nobue Kitai over 10K translation work from 2022 to 2023 June

Client	Details - Expertise	Word count	Services
Jess Simple Western	Biochemical equipment, user instruction movie subtitles	37K	Translation
Hilton Grand Vacations	Construction standard specification	36K	Translation
UL Solutions	UL Solutions (Online webinar subtitle)	27K	Translation
data.ai	Website/app translation with Smartling	25K	Translation Web Localization review
Ansell	Health and safety protection instruction and catalogue	21K	Translation DTP Localization review
Preply	Web marketing contents with Memsourse (https://preply.com/ja/blog/)	15K	Translation
Juniper Networks	IT	15K	Translation
Moomoo Technologies Inc. CA	Amended Statement by Foreign Corporation	14K	Translation
NICE	NICE Interactions Live APAC, talk event subtitle. SRT file in XTM.	13K	Translation
Wolfestone	IT - Applications & Systems	12K	Translation

Nobue Kitai up to 10K translation work from 2022 to 2023 June

Client	Details - Expertise	Services
Charles and Keith	Branding Documents	Translation PPT Localization review
Phrase	Website legacy review	Revise
Google Bard	Google Bard prompt and response	Translation
Westlake	Company newsletter	Translation DTP Localization review
Yoga App	App localisation for chair yoga	Translation
Shawnigan Lake School	School information	Translation Revise
Pinterest	In-house document	Translation Web Localization review
Yoga-Go App	App localisation yoga, women's health	Translation
Pullman Phu Quoc Beach Resort website	https://pullmanphuquoc.com/ja/	Translation

Nobue Kitai up to 10K translation work from 2022 to 2023 June (Cont.)

Client	Details - Expertise	Services
Pfizer	Global Operations Drug Safety Unit with memoQ	Translation
Hangzhou Feelingtouch Technology Co., Ltd.	Privacy Policy, Terms and Condition, promotional materials	Translation
Grant Thornton	Engagement letter	Translation
Dow Inc.	Messages for award for long service	Translation
Amazon	Policy updates with Memsorce	Translation
KARL LAGERFELD	Shopping site	Translation
Medical Society	Medical Subtitles	Translation
Arlington Public Schools	Arlington Public Schools	Translation
Abbott	Internal document PowerPoint with memoQ	Translation DTP Localization review
Markem-Imaje's virtual assistant	Technical/Printers/Software	Translation
FedEx	Sponsored Surveys	Translation
Dior	Promotional materials	Translation
Levi's	In-house training materials	Translation

Nobue Kitai translation work from 2022 to 2023 June Japanese into English

Client	Details - Expertise	Source character	Services
Fujita Health University Hospital	Memorandum of Understanding for Conduct of Study	5K	Translation
Teva Takeda Pharma Ltd.	Minocycline Hydrochloride Instruction	7K	Translation DTP Localization review

2023 Jan-June:

Translated/Reviewed word counts are 213K+ words (excluded proofread, evaluation because of hourly based)

From 2023 July, work for in-house localise project